

DETLEV GRODDEK

## Neue Textfragmente zu den Annalen Muršilis II. – II<sup>1</sup>

Obschon die Annalen Muršilis II. früh in das Zentrum des Interesses rückten, mit A. Götze, AM, bereits im Jahre 1933 eine vorbildliche Bearbeitung der bis dahin bekannt gewordenen Stücke vorgelegt ward und seitdem von Zeit zu Zeit nicht unwesentliche Ergänzungen veröffentlicht wurden<sup>2</sup>, sind nach wie vor noch diverse größere und kleinere Lücken verblieben. Im folgenden sollen zwei Fragmente vorgestellt werden, KBo 50.174 und KBo 44.239, die ihren Platz nunmehr im Annalertext finden und in bescheidenem Umfang weiter zur Reduzierung der Lücken beitragen.

### 1. KBo 50.174 (947/u) + KBo 4.4 (VAT 13623) +<sup>3</sup>

Das Randfragment ergibt einen direkten Anschluß in Vs. II 16–26 und Rs. III 61–69 von KBo 4.4 +. Der Text war von A. Götze, AM, p. 114 bzw. p. 132, im großen und ganzen bereits korrekt rekonstruiert worden, doch ergeben sich dazu jetzt diverse kleinere Abweichungen<sup>4</sup>:

Vs. II<sup>5</sup>

16      [nam-ma I]Š-TU KUR URU[UGU] ŠA KUR URUHa-ia-ša ku-it ÉRIN<sup>MEŠ</sup>  
ANŠE.KUR.RA<sup>HIJA</sup>

<sup>1</sup> Teil I siehe D. Groddek (1999), 147–151. – Zu den Abkürzungen siehe das CHD und DBH 25 (FS Košak).

<sup>2</sup> Zuletzt J. L. Miller (2007), 521–534.

<sup>3</sup> Siehe S. Košak (2003), 245 sub 397/v; zum Anschlußstück KBo 19.46 (397/v) siehe Ph. H. J. Houwink ten Cate (1979), 268 ff.

<sup>4</sup> Die eine oder andere jetzt durch den Anschluß verworfene Ergänzung wäre bei Beachtung der Disposition der Beschriftung ohnehin obsolet gewesen. So ist auf KBo 4.4 in Rs. III 68 etwa das Zeichen UN eradiert – von Götze ist das Zeichen in Rasur freilich kommentarlos mitgelesen. So hätte naheliegen müssen, daß das gleiche Zeichen weiter hinten in der Zeile mit Ausrückung noch einmal gestanden haben mußte – vgl. etwa KBo 50.178 Z. 5' –, was durch das Anschlußstück KBo 50.174 Rs. (III) 8' jetzt auch bestens bestätigt wird. Von daher war von vornherein klar, daß entgegen A. Götze (1933), 133 (Bemerkung zu Z. 68; übernommen im CHD Š401 s. v. (:):putal(l)iya/e-,) in der Zeile kein weiteres Wort gestanden haben konnte.

<sup>5</sup> Ergänzt nach Duplikat KUB 14.29 + KUB 19.3 (+) KUB 14.28.

- 17 [ú-it nu (<sup>URU</sup>)]iš-ti-ti-na-<sup>an</sup> ar-ha har-ni-ik -ta  
 18 [<sup>URU</sup>Kán-n(u-u-ua-ra)]-an-ma-kán URU-<sup>an</sup> an-da ua-aḥ-nu-ut nu-kán <sup>m</sup>Nu-u-ua-an-za-an  
 19 [(ku-it GAL.G)EŠTIN] EN<sup>MEŠ</sup> KARASŠ ÉRIN<sup>MEŠ</sup>-ia ANŠE.KUR.RA<sup>HIA</sup><sup>7</sup>  
hu-u-ma-an-da-an  
 20 [I-NA KUR <sup>URU</sup>UGUT]<sup>I</sup> da-a-li-ia-a[n] har-ku-un nu A-NA <sup>m</sup>Nu-u-ua-an-za  
 21 [ki-iš-ša-an ha-at-ra]-a-nu-un ka-a[(-aš-m)]a-ua <sup>LÚ</sup>KÚR <sup>URU</sup>Ha-ia-ša-aš  
 22 [I-NA] <sup>UR</sup>[<sup>U</sup>Iš-ti-ti-]na ú-it nu-[u]a <sup>URU</sup>Iš-ti-ti-na-an har-ni-ik-ta  
 23 [<sup>URU</sup>Ká]n-nu[-u-ua]-ra-an-ma-ua {Ras.} URU-an an-da ua-aḥ-nu -ut  
 24 [nu-ua ÉRI]N<sup>M</sup>[<sup>ES</sup> A]NŠE.KUR.<sup>an</sup>RA<sup>HIA</sup> an-da ua[-a]r-ra-a-i nu-ua I-NA  
<sup>URU</sup>Kán-nu-ua-ra  
 25 [i-it nu-ua-kán <sup>LÚ</sup>.<sup>MEŠ</sup>KÚR]<sup>I</sup> <sup>URU</sup>Kán<sup>an</sup>-nu-ua-ra-az kat-ta-an ar-ha u-i-ia  
 26 [nu <sup>m</sup>Nu-u-ua-an-za-aš GAL.GEŠTIN ÉR]IN<sup>MEŠ</sup> [A]NŠE.KUR.RA<sup>MEŠ</sup> an-da  
ua-ar-ra-a-i-zi

„Weil [ferner a]us dem Oberen Lande Truppen und Wagenkämpfer des Landes Ḫaiaša [kamen und] Ištitina zernichteten, [Kann] nuuara aber, die Stadt, einschlossen, und weil ich Nuanza, den We[in]oberen, die Herren des Heeres und die Truppen (und) Wagenkämpfer, einen jeden<sup>8</sup>, [im Oberen Land]e gelassen hatte, [schrie]b ich an Nuanza [folgendermaßen]: ‚Der ḫaiašäische Feind kam soeben<sup>9</sup> [nach Ištiti]na. Ištitina vernichtete er, [Ka]nn[u]ara, die Stadt aber, schloß er ein. [Trup]pen (und) [W]agenkämpfer führe zur Hilfe herbei! [Zieh] nach Kan-nuuara und jage [die Feinde] herab aus Kannuara!‘. [Und Nuanza, der Wein-  
 obere,] führte [Tru]ppen und [W]agenkämpfer zur Hilfe herbei.“<sup>10</sup>

### Rs. III

- 61 <sup>m</sup>Nu-u-ua-an-za-ša-aš GAL.GEŠTIN ŠA-PAL <sup>URU</sup>Kán-nu-ua-ra hu-u[l-l]i-i-e-et  
 62 nu-mu-za nam-ma UD<sup>KAM.HIA</sup> za-aḥ-hi-ia-u-ua-an-zi Ū-UL  
 63 ha-an-da-al-li-i-e-er nu-<sup>an</sup>mu<sup>an</sup>-za-kán GE<sup>6</sup><sup>KAM</sup>-za ua-al-hu-u-ua-an-zi  
 64 zi-ik-ki-ir GE<sup>6</sup><sup>KAM</sup>-za-ua-aš[-š-i-kán]<sup>I</sup> an-da<sup>an</sup> [ha-at-k]i-u-e -ni<sup>11</sup>  
 65 ma-aḥ-ha-an-ma <sup>d</sup>UTU<sup>ŠI</sup> [me-mi-a]n i[š-ta-ma-aš-]šu -un  
 66 <sup>LÚ</sup><sup>MEŠ</sup> <sup>URU</sup>Az-zi-ua[-ták-kán] GE<sup>6</sup><sup>KAM</sup>-za ŠÀ KARASŠ  
 67 GUL-aḥ-hu-u-ua-an-z[i z]i-ik-kán-zi  
 68 nu-za <sup>d</sup>UTU<sup>ŠI</sup> KAR[A]Š<sup>HIA</sup> iš-hi-ú-ul-la-aḥ-hu {Ras.}-<sup>an</sup>  
 69 ma-aḥ-ha-an UD<sup>KAM</sup>-<sup>an</sup>ti-pu-tal-li-ia-an-da i-ia-at-ta [-r]i

<sup>6</sup> KUB 14.28 +, Vs. II 10': KU]R <sup>URU</sup>Iš-ti-ti-na.

<sup>7</sup> KUB 14.28 + Vs. II 13': MEŠ

<sup>8</sup> Für singularisches *humant-* resümierend am Ende einer Aufzählung im Sprachgebrauch Muršilis II. vgl. z. B. KUB 14.14 + KBo 50.184 ++, Vs. 17, zum Text vgl. D. Groddek (im Druck), Anm. 28.

<sup>9</sup> Zu *kāša* siehe zuletzt A. Kassian/I. Yakubovich (2007), 438 mit Lit.

<sup>10</sup> Übersetzung in Anlehnung an A. Götze (1933), 115, siehe auch G. F. del Monte (1993), 93f.

<sup>11</sup> Das Anschlußstück schließt die an sich naheliegende Ergänzung *ḫatkešnummeni* nunmehr aus. Einfaches *ḫatk* *jūeni* mag statt dessen dagestanden haben, doch kommen sicher auch andere Möglichkeiten in Frage. Zu *ḫatk-* und *ḫatkešnu-* siehe nach wie vor F. Sommer (1922), 1–6.

„[...] (weil auch) Nuanza, der Weinobere, sie unterhalb von Kannuara geschlagen hatte, wagten sie weiter nicht, mich bei Tage zu bekämpfen. Mich bei nacht zu schlagen schickten sie sich an (mit den Worten): ‚Bei Nacht wollen wir [ihn einsch]ließen (?)!‘. Als aber ich, die Majestät, die [Angelegen]heit vern[om]men hatte, nämlich: ‚Die Leute von Azzi schicken sich an, [dir] bei Nacht über das Heer herzufallen.‘, (da) instruierte ich, die Majestät, das Heer, (daß,) wie es bei Tage gefechtsbereit marschiert, [...]“<sup>12</sup>

## 2. KBo 44.239 (146/m) (+) KBo 16.1 (43/a ++ ) ++<sup>13</sup>

Das winzige Randfragment KBo 44.239, das keine einzige vollständige Wortform enthält, läßt sich als Duplikat bestimmen zu den Zehnjahrannalen Muršili II., KBo 3.4 + KUB 23.125 Vs. II. Da alle Stücke des Textes, die von Büyükkale stammen, einem Exemplar zugehören, liegt auch die Zugehörigkeit von KBo 44.239 zu eben diesem Exemplare KBo 16.1 ++ nahe<sup>14</sup>. Genau ist es in Rs. III 49–57 einzuordnen, es ergibt sich folgender Text, der aus dem Duplikat KBo 3.4 +, Vs. II 41–48<sup>15</sup> bereits bekannt war:

### Rs. III

- 49 *nu-za* <sup>d</sup>UTU<sup>ŠI</sup> *k*[(*u-in* NAM.RA<sup>†</sup> I-NA<sup>†</sup> É.LUGAL *ú-ua-te-nu-u*)]*n*<sup>16</sup>  
 50 *na-aš* I SIG<sub>7</sub> [(V LI-IM V ME NAM.RA<sup>†</sup> *e*<sup>†</sup>-*eš-ta*)]  
 51 <sup>URU</sup>*Ha-at-t*[(*u-ša-aš*<sup>17</sup>-*ma-za* EN<sup>†</sup>MEŠ ÉRIN<sup>†</sup>MEŠ ANŠE.KUR.RA<sup>MEŠ</sup>-*ia*)]  
 52 *ku-in* N[(AM.RA<sup>MEŠ</sup> *ú-ua-te-et nu-uš-ša-an kap-pu-u-ua*-)]*u-ua-ar-pát*<sup>18</sup>  
 53 NU.GÁL [(*e-eš-ta nam-ma-kán* NAM.RA<sup>MEŠ</sup> <sup>URU</sup>KÛ.BABBAR-*š*)]*i*  
 54 [(*pa-ra-a ne-eḫ-ḫu-un na-an ar-ḫa ú-ua-te-e*)]*r*
- 
- 55 [(*nu-za ma-aḫ-ḫa-an* <sup>HUR.SAG</sup>*A-ri-in-na-an-da-an tar-a*)]*ḫ-ḫu-un*  
 56 [(*nam-ma EGIR-pa I-NA* <sup>17</sup>*A-aš-tar-pa ú-ua-nu-u*)]*n*<sup>19</sup>  
 57 [(*nu-za BÄD.KARAŠ I-NA* <sup>17</sup>*Aš-tar-pa ua-aḫ-n*)]*u-nu-un*

„Was ich, die Majestät, an Kolonen in das Hauswesen des Königs gebracht hatte, das waren 15500 Kolonen. Was an Kolonen aber Ḫattuša Herren, Truppen und

<sup>12</sup> Übersetzung in Anlehnung an Götze (1933), 133, vgl. auch G. F. del Monte (1993), 98.

<sup>13</sup> Siehe S. Košak (2005), 167 f. sub 2699/c.

<sup>14</sup> Für die Überprüfung an Tafelphotos sei S. Košak herzlicher Dank ausgesprochen.

<sup>15</sup> Siehe J.-P. Grélois (1988), 61 f.

<sup>16</sup> Am Photo (Konkordanz sub [www.hethiter.net](http://www.hethiter.net)) ist nach dem Fuß des Senkrechten noch punktförmig die Stelle zu erkennen, auf der der zweite Senkrechte aufstand.

<sup>17</sup> KBo 3.4 +, Vs. II 42: <sup>URU</sup>KÛ.BABBAR-.

<sup>18</sup> KBo 3.4 +, Vs. II 43: -*pát* om.

<sup>19</sup> Die beiden Schlußsenkrechten sind nach Photo (siehe die Konkordanz sub [www.hethiter.net](http://www.hethiter.net)) etwas kürzer als autographiert, nämlich genau von der gleichen Länge wie der untere Teil von UN in Z. 7'', was nahelegt, daß die oberen Köpfe abgebrochen sind.

Wagenkämpfer hergeführt hatten, war zu zählen eben nicht möglich. Dann entsandte ich die Kolonen nach Ḫattuša und man brachte sie her.

Als ich das Gebirge von Arinnanda besiegt hatte, kam ich ferner zurück zum Aštarpa-Flusse. Ein befestigtes Lager schlug ich am Aštarpa-Flusse auf.“<sup>20</sup>

### Bibliographie

- del Monte, Giuseppe F., *L'annalistica ittita*, Brescia 1993 (= Testi del Vicino Oriente antico 4.2).
- Götze, Albrecht, *Die Annalen des Muršiliš*, Leipzig 1933 (= Mitteilungen der Vorderasiatisch-Aegyptischen Gesellschaft (E.V.) 38, Hethitische Texte, Heft VI).
- Grélois, Jean-Pierre, *Les annales décennales de Mursili II* (CTH 61, I), in: *Hethitica* 9 (1988), 17–145.
- Groddek, Detlev, *Neue Textfragmente zu den Annalen Muršilis II.*, in: *Hethitica* 14 (1999), 147–151.
- Groddek, Detlev, *Zu den neuen ägyptisch-hethitischen Synchronismen der Nach-Amarna-Zeit*, in: *GM* (im Druck).
- Houwink ten Cate, Philo H. J., *The Mashuiluwas Affair: A Join (KBo XIX 46) and a Duplicate (KBo IX 77) to Mursili's Comprehensive Annals (12<sup>th</sup> year of his reign)*, in: O. Carruba (Ed.), *Studia mediterranea Piero Meriggi dicata I*, Pavia 1979, 267–292.
- Kassian, Alexei/Yakubovich, Ilya, *Muršili II's Prayer to Telipinu (CTH 377)*, in: D. Groddek/M. Zorman (Edd.), *Tabularia Hethaeorum. Hethitologische Beiträge Silvin Košak zum 65. Geburtstag*, Wiesbaden 2007 (= DBH 25), 423–454.
- Košak, Silvin, *Konkordanz der hethitischen Keilschrifttafeln. 2. Teil. Die Textfunde der Grabungen in Boğazköy 1931–1939*, Wiesbaden 2005 (= HPMM 2).
- Košak, Silvin, *Konkordanz der hethitischen Keilschrifttafeln. 3. Teil. Die Textfunde der Grabungen in Boğazköy 1952–1963*, Wiesbaden 2005 (= HPMM 3).
- Miller, Jared L., *The Kings of Nuḫašše and Muršili's Casus Belli: Two New Joins to Year 7 of the Annals of Muršili II.*, in: D. Groddek/M. Zorman (Edd.), *Tabularia Hethaeorum. Hethitologische Beiträge Silvin Košak zum 65. Geburtstag*, Wiesbaden 2007 (= DBH 25), 521–534.
- Sommer, Ferdinand, *Hethitisches II*, Leipzig 1922 (= Boghazköi-Studien 7).

Detlev Groddek  
Hedwigstr. 69  
45131 Essen

<sup>20</sup> Übersetzung in Anlehnung an A. Götze (1933), 57ff., siehe auch J.-P. Grélois (1988), 80.